Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbyś myła się ługiem i nie szczędziła sobie mydła, brudna będzie przede Mną twoja wina – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbyś się myła ługiem i nie szczędziła mydła, brudu swojej winy przede Mną nie zmyjesz — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo choćbyś mocno się obmyła, *i* saletrą, i mydłem, to *jednak* twoja nieprawość pozostanie widoczna przede mną, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choćbyś się umywała i saletrą, i mydłem się jako najbardziej tarła, przecież znaczna zostanie nieprawość twoja przedemną, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćbyś się wymyła saletrą i namnożyłabyś sobie ziela borit, splugawionaś jest w nieprawości twej przede mną, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet jeśli obmyjesz się ługiem sodowymi dodasz wiele ługu drzewnego, pozostanie wina twoja wobec Mnie jak skaza - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbyś nawet obmywała się ługiem i mydła używała obficie, jednak brudna plama twojej winy będzie wyraźna przede mną - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet jeśli obmyjesz się ługiem sodowym i do tego użyjesz dużo ługu drzewnego, to twoja wina pozostanie dla Mnie niczym skaza – wyrocznia Pana, BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyś do obmycia użyła wiele ługu i sody, nie ukryjesz przede Mną brudu swojej winy - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćbyś się mocno obmyła sodą i wiele ługu zużyła, twa wina będzie skazą przede mną - wyrokuje Pan, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вона поширила на води пустині, була несена вітром в бажаннях своєї душі, вона була видана. Хто її поверне? Всі ті, що її шукають не трудитимуться, знайдуть її у її впокоренні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo choćbyś się myła mydłem i jak najwięcej brała do tego ługu, jednak przede Mną wyryta jest twoja wina mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ ”Ale choćbyś się obmyła sodą i wzięła sobie dużo ługu. twoje przewinienie będzie plamą przede mnąʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |